

\_\_\_\_\_ : اسم المريض ورقم تسجيله:  
\_\_\_\_\_ : تاريخ الفحص:  
\_\_\_\_\_ الى \_\_\_\_\_ : المدة:  
\_\_\_\_\_ : اسم الفاحص:

Michel Paradis  
McGill University

## BILINGUAL APHASIA TEST

### PART C

Ku hadlidda (aqoonta) af Carabiga iyo af Soomaaliga  
ثنائية اللغتين العربية و الصومالية

Qaybta "C" ee ka tirsan layliga hadal-gabaha ku hadla dhawr huuqadood waxaa af Soomaali u bedeshay Fowzia Cabdalla

قامت فوزية عبد الله بترجمة وتحويل الجزء (ج) من فحص العينة اللغوية لثنائيتي اللغتين العربية و الصومالية

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

## فحص الحبة اللغوية لثنائي اللغة

LAYLI HADAL-GABE KU HADLA DHAWR LUUQADOOD

QAYBTAC / الجزء (ج)

ثنائية اللغتين العربية و الصومالية

Ku hadlidda (aqoonta) af Soomaaliga iyo af Carabiga

GARASHADA ERAYADA / تمييز الكلمات

\*\*\* اشر الى الكلمات كلمة كلمة للمريض واقراها بصوت عال في ذات الوقت. يجب على المريض ان يقول او يشير ويقول معاً الى الكلمة المرادفة في قائمة العشر كلمات. ضع دائرة حول رقم الكلمة التي يشير اليها المريض. واذا لم يعط المريض اية اجابة بعد عشر ثوان، ضع دائرة حول الرقم (٠)، وانتقل للكلمة الآخرة. واذا كان المريض لا يقرأ، فاقرا الخيارات العشر حتى يختار المريض اجابته. اذا لم يستطع المريض ان يختار كلمة من القائمة، بعد ثلاثة قراءات متتالية، ضع دائرة حول الرقم (٠) وانتقل للكلمة التالية.

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سأريك كلمة باللغة العربية و عليك انت ان تقول أية كلمة من القائمة لها نفس المعنى باللغة الصومالية . هل انت مستعد؟

٤٢٨. شجرة	1. kaluun	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٢٨)
٤٢٩. ثلج	2. baraf	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٢٨)
٤٣٠. شباك	3. irid	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٢٨)
٤٣١. برق	4. hilaac	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٣١)
٤٣٢. قط	5. ul	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠	(٤٣٢)
	6. bisad												
	7. dariishad												
	8. faas												
	9. geed												
	10. ari												

\*\*\* Akhriska halkaan ka bilow.

Waxaan ku tusindoonaa eray Soomaaliyeed. Waxaana lagaa rabaa inaad tobankan eray oo af Carabiga ah aad ka soo saartid eraygaas lagu siiyay erayga la micnaha ah. Diyaar ma tahay?

433. caano	١. ماء	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. dameer	٢. حليب	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. guri	٣. بيت	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. ubax	٤. قميص	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. biyo	٥. زهرة	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	٦. طاولة												
	٧. كوفية												
	٨. حمار												
	٩. ورقة												
	١٠. سجادة												

TARJUMAADDA ERAYADA / ترجمة الكلمات

\*\*\* اقرأ الكلمات التالية بصوت عال كلمة كلمة. اذا كانت الاجابة هي نفس الكلمة التي هي بين القوسين، يضع دائرة حول اشارة (+). واذا كانت الكلمة مختلفة عن الكلمة التي هي بين القوسين ولكنها تعد ترجمة لها، فضع دائرة حول الرقم (١). واذا كانت الاجابة خاطئة، فضع دائرة حول اشارة (-). واما ان لم يستطع المريض الاجابة خلال خمس ثوان، فضع دائرة حول الرقم (٠)، وانتقل للكلمة التالية.

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الكلمات باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الصومالية . هل انت جاهز؟

(٤٣٨)	•	-	١	+	(mind)	٤٣٨ . سكين
(٤٣٩)	•	-	١	+	(irid)	٤٣٩ . باب
(٤٤٠)	•	-	١	+	(dheg)	٤٤٠ . أذن
(٤٤١)	•	-	١	+	(bacaad)	٤٤١ . رمل
(٤٤٢)	•	-	١	+	(koofi)	٤٤٢ . طاقة
(٤٤٣)	•	-	١	+	(jacayl)	٤٤٣ . حب
(٤٤٤)	•	-	١	+	(foolxumo)	٤٤٤ . قبح
(٤٤٥)	•	-	١	+	(geesinimo)	٤٤٥ . شجاعة
(٤٤٦)	•	-	١	+	(tiraanyo)	٤٤٦ . حزن
(٤٤٧)	•	-	١	+	(caafimaad)	٤٤٧ . صحة

\*\*\*Erayadan soo socda mid mid kor ugu akhri. Hadday bukaanka jawaabtiisu la mid tahay midda bilaha (parentheses) ku dhex jirta, waxaad goobaabtaa "+"; hadday ka duwantahay hasa yeeshe sax tahay goobaab "1"; hadday tarjumaddu qalad tahayna goobaab "-". Bukaanku, shan il-biriqsi (seken) ka dib hadduusan jawaabin, waxaad goobaabta "0" una sii gudub crayga ku xigga.

\*\*\*Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya

Waxaan ku siin doona eray af Soomaali ah, waxaadna u bedeshaa ama u tarjumtaa af Carabi. Diyaar ma tahay?

448. falaar	(سهم)	+	1	-	0	(448)
449. darbi	(حائط / جدار)	+	1	-	0	(449)
450. qoor	(رقبة)	+	1	-	0	(450)
451. saliid	(زيت)	+	1	-	0	(451)
452. kabo	(هذاء)	+	1	-	0	(452)
453. nacayb	(كره)	+	1	-	0	(453)
454. farax	(سعادة)	+	1	-	0	(454)
455. cabsi	(خوف)	+	1	-	0	(455)
456. waali	(جنون)	+	1	-	0	(456)
457. qurux	(جمال)	+	1	-	0	(457)

### TARJUMAADDA WEERAHA / ترجمة الجمل

\*\*\* اقرأ الجمل التالية للمريض بصوت عال. يمكن تفرار القراءة الى حد اقصاه ثلاث مرآت، اذا طلب المريض الاعداد. ثم ضع دائرة حول الرقم الذي يدل على عدد المرات التي قرأت فيها الجملة. اما العلامات فانها تشير الى عدد مجموعات الكلمات المترجمة بشكل صحيح، أي كما يظهر في الترجمة المقترحة بين الأقواس. ضع دائرة حول الرقم المقابل لرقم المجموعات التي لا تحتوي على خطأ. يحسب الحذف على أنه خطأ. اذا كانت جميع المجموعات تحتوي على خطأ واحد أو أكثر، أو اذا لم يقل المريض شيئاً بعد الاعداد ثلاث مرآت متتالية، ضع دائرة حول الرقم (٠). واذا كانت ترجمة المريض ليست هي الترجمة المقترحة ولكنها مقبولة، فضع دائرة حول اشارة (+).

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سوف اعطيك الآن بعض الجمل باللغة العربية وعليك ان تترجمها الى اللغة الصومالية . هل انت جاهز؟

(٤٥٨)	٢	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٥٨ . رجع أحمد بعد عبد الله.
(٤٥٩)	٢	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة	(Axmad wuxuu soo noqday Cabdullahi ka dib.)
(٤٦٠)	٢	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٦٠ . الصندوق ثقيل قليلاً.
(٤٦١)	٢	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة	(Sanduugu in yar ayuu culus yahay.)
(٤٦٢)	٢	٢	١		عدد مرات القراءة	٤٦٢ . باع الرجل خمس سيارات في ١٩٩١.
(٤٦٣)	٢	٢	١	٠	المجموعات الصحيحة	(Ninkii wuxuu gaday shan baabuur 1991.)

(٤٦٤)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٤٦٤. ألقى المدرس هذه المحاضرة باللغة الفرنسية.
(٤٦٥)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	(Macalinku wuxuu xisaddan ku bixiyay af Faransiis.)
(٤٦٦)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٤٦٦. أي موظف سيجيب على الهاتف إذا اتصلت في الليل.
(٤٦٧)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	(Shaqalaahe ka jawaabi doona haddaan habeenkii telefan soo diro.)
(٤٦٨)	٢	٢	١	عدد مرات القراءة	٤٦٨. أكل على الكعكة التي أتى بها من مقديشو.
(٤٦٩)	٢	٢	١	المجموعات الصحيحة +	(Cali wuxuu cunay doolshihii uu Muqdishow kala yimid.)

\*\*\* Weeraha soo socda, bukaanka kor ugu akhri. Ilaa iyo seddex jeer waa ugu soo celin karta, hadduu bukaanku kaa dalbado. Ka dibna waxaad goobaabtaa tirada (lambarka) waafaqsan inta jeer aad weerta akhrisay. Jawaabta saxa ah waxay waafaqsantahay tirada (cadadka) kooxda erayada la dhex geliyay bilaha (parentheses) oo si habboon loo tarjumay. Waxaad goobaabaysaa lambarka waafaqsan tirada erayada aanan qalad ku jirin. Wax ka tegid waxaa loo xisaabinayaa gaf. Waxaad goobaabtaa "0" hadday kooxda erayada hal qalad ama ka badan laga helo amaseba bukaanku aamuso oo seddex jeer oo isku xigta dabadeed wax ku jawaabin. Jawaabtiisa hadday ka duwantahay midda meesha ku qoran hasa yeeshe ay mid habboon tahay waxaad goobaabisaa "+".

\*\*\* Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya.

Hadda waxaan ku siin doona weero Soomaaliyeed. Waxaad u tarjuntaa af Carabi. Diyaar ma tahay?

470. Asma waxay dhalatay Saciid ka hor. (ولدت أسماء قبل سعيد.)	Weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2	(470) (471)
472. Faraatigu aad buu qaali u ahaa. (كان الخاتم غالي جداً.)	Weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2	(472) (473)
474. Beeralihii wuxuu gatay seddex geel ah 1989. (اشترى الفلاح ثلاثة جمال في ١٩٨٩.)	Weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2	(474) (475)
476. Ardayga wuxuu ku qoray imtixaankan af Ingiriis. (كتب التلميذ هذا الإمتحان باللغة الإنكليزية.)	Weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2	(476) (477)
478. Qofkee tegidoona haddaad maalintii timaadid (أي شخص سيذهب إذا جئت في النهار.)	Weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2	(478) (479)
480. Xuseyn wuxuu jabiyay miraayadi uu ka soo gatay Qaahira (كسر حسين المرأة التي إشتراها من القاهرة.)	Weerta waxaa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la'	1 +	2 0	3 1	jeer 2	(480) (481)

### NAXWE XUGMIN / الحكم على صحة التركيب

\*\*\* في هذا الجزء يجب على المريض ان يبين فيما اذا كانت الجملة التي قرأت له جملة صحيحة ام لا. اذا حكم المريض بأن الجملة خاطئة من حيث تركيبها، فعليه ان يصححها؛ وفيما يتعلق بحكم المريض، ضع دائرة حول اشارة (+) اذا اعتبر المريض ان الجملة صحيحة بغض النظر عما اذا كان المريض على خطأ ام على صواب. ضع دائرة حول اشارة (-) اذا اعتبر المريض ان الجملة خاطئة، ودائرة حول الرقم (٠) اذا لم يعط المريض اية اجابة. اما فيما يتعلق بالجملة المصححة، عليك ان تضع دائرة حول اشارة (+) اذا كانت الجملة المصححة مقبولة، ودائرة حول اشارة (-) اذا كانت غير مقبولة، ودائرة حول الرقم (٠) اذا لم يستطع المريض تصحيح الجملة، واذا اعطى جملة خاطئة على انها جملة صحيحة (وفي هذه الحالة لا جدوى من تصحيح الجملة)، او اذا لم يقل المريض شيئاً. وعندما يعتبر المريض جملة صحيحة بانها غير صحيحة (٤٨٦، ٤٩٢)، وتبعاً لذلك يركبها بشكل خاطئ، فان علامته تكون بوضع دائرة حول اشارة (-) كما للحكم وكذلك للتصحيح (الجملة المصححة). اذا قام المريض بادخال بعض التغييرات على الجملة الصحيحة بحيث انها لا تصبح جملة خاطئة، فمندا تكون علامة المريض على التصحيح بوضع دائرة حول الاشارة (+).

\*\*\* ابدأ القراءة بصوت عال هنا.

سأعطيك بعض الجمل باللغة العربية. عليك ان تحكم اذا كانت هذه الجمل جمل عربية صحيحة، وان لم يكن كذلك، سأطلب منك ان تجعلها صحيحة. فعلى سبيل المثال اذا قلت لك: <<هذا هي الرجل الذي أتى>>، يجب ان تقول: <<خطأ>>، وعليك ان تصحح الجملة: <<هذا هو الرجل الذي أتى>>. هل انت مستعد؟

(٤٨٢)	•	-	+	الحكم	٤٨٢. السابق هم راه.
(٤٨٣)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٤)	•	-	+	الحكم	٤٨٤. القصرُ الجميلُ قريب.
(٤٨٥)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٦)	•	-	+	الحكم	٤٨٦. ربما يأتي محمد غداً.
(٤٨٧)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٨٨)	•	-	+	الحكم	٤٨٨. لا أحد لم يأتي.
(٤٨٩)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٠)	•	-	+	الحكم	٤٩٠. بدأت الندوة ساعة ثامنة.
(٤٩١)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٢)	•	-	+	الحكم	٤٩٢. ذهب بشير إلى الحديقة.
(٤٩٣)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٤)	•	-	+	الحكم	٤٩٤. حاولت البنيت أنها تصنع الكمكة.
(٤٩٥)	•	-	+	الجملة المصححة	
(٤٩٦)	•	-	+	الحكم	٤٩٦. تكلف التفاح عشرين ريال مع كيلو.
(٤٩٧)	•	-	+	الجملة المصححة	

\*\*\* Qaybtaan, bukaanku waa inuu sheega inay weerta loo akhriyay weer Soomaaliyeed oo sax ah tahay iyo in kale. Haddu bukaanku weer weeraha ka tirsan uu ku xugmiyo qalad, waxaad ka codsanaysaa inuu toosiyo oo saxo. Haddu weerta sax u arko, waxaad goobaabisaa "+" adigoona fiirinayn inuu bukaanku saxsanyahay iyo in kale. Waxaad goobaabisaa "-" hadday weerta qalad la noqoto. Bukaanku hadduusan jawaabin waxaad goobaabisaa "0". Ka dib waxaad siisaa (ku saxda) "+" hadday weertii la toosiyay ay mid habboon tahay; haddaysan habboonayn waxaad siisa "-". Waxaadna goobaabtaa "0" hadduu bukaanku weerta sixi kari waayo amase weer qalad ah uu u arko sax taaso aanan u baahnaanayn toosin amaba uu bukaanku wax jawaaba bixin. Haddii weer sax ah (500, 504) lagu xugmiyo qalad saas awgeedna si qaldan loo toosiyo waxaad siisa adigoo goobaabaya "-" xukumka iyo sixiddaba. Hadduu bukaanku weerta wax ka bedelo isla markaasna qalad ka dhigeyn waxaad goobaabtaa "+".

\*\*\*Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya.

Waxaan ku siin doona weero Soomaaliyeed. Waxaadna ii sheegtaa inay sax yihiin. Haddaysan sax ahayn waxaan kaa codsan doona inaad toosisid. Tusaale, haddaan ku iraaqdo: "Wuxuu ku fikirayaa caruurtiisa," waxaad leedahay "sax ma ahan" waxaana u toosinaysa: "Wuxuu ka fikirayaa caruurtiisa". Diyaar ma tahay?

498. Askarigu ayuu qabtay isaga.	xugmin	+	-	0	(498)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(499)
500. Maxamuud wa inuu tegaa caawo.	xugmin	+	-	0	(500)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(501)
502. Ninku dheeri wuxuu aaday gurigii.	xugmin	+	-	0	(502)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(503)
504. Cali wuxuu ka yimid dugsiga.	xugmin	+	-	0	(504)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(505)
506. Waxba dhicin.	xugmin	+	-	0	(506)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(507)
508. Filinku wuxuu u dhamaday tobanka saac.	xugmin	+	-	0	(508)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(509)
510. Wiilku wuxuu rabay asaga gattay buug.	xugmin	+	-	0	(510)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(511)
512. Saliidu wa afartan shilin liitar.	xugmin	+	-	0	(512)
	weerta la toosiyay	+	-	0	(513)

أية ملاحظات إضافية تتعلق بأية مظاهر من سلوك المريض ولم تظهرها بنود الفحص المقنن.  
Faalo dheeraad ah oo lagu xusin su'aalaha caanka ah, hasa yeeshe la xiriira habka guud ee uu bukaanku wax u xalinaayay

---

شجرة

1. kaluun

ثلج

2. baraf

شباك

3. irid

برق

4. hilaac

قط

5. ul

6. bisad

7. dariishad

8. faas

9. geed

10. ari



caano	.١ ماء
dameer	.٢ حليب
guri	.٢ بيت
ubax	.٤ قميص
biyo	.٥ زهرة
	.٦ طاولة
	.٧ كوفية
	.٨ حمار
	.٩ ورقة
	.١٠ سجادة